

美声&JYZ&系列

全国高等音乐学院美声专业教材

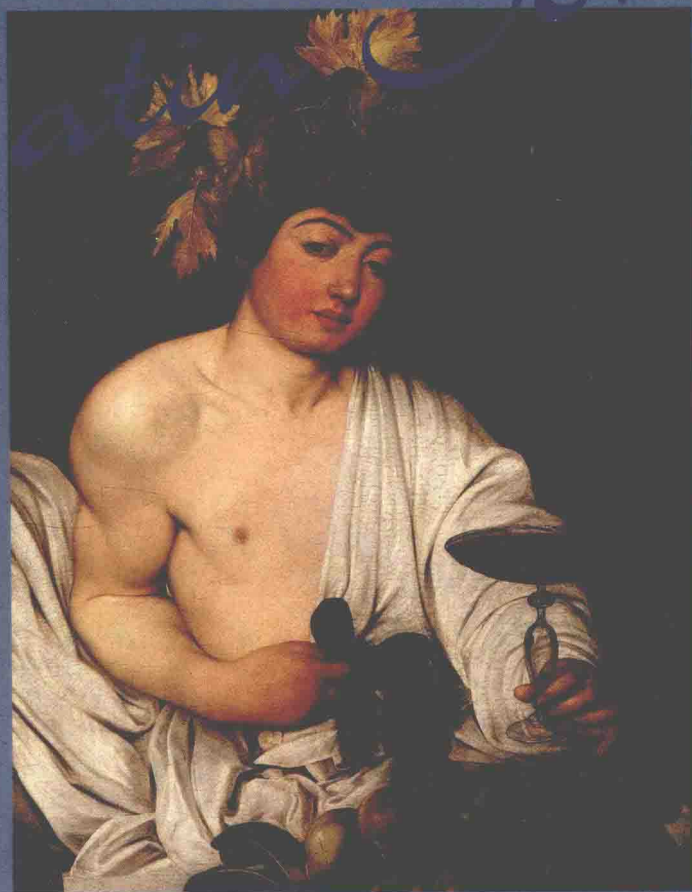
# 拉丁语声乐作品集 5

## 男中音歌曲精选

主编 / 张建一

执笔 / 张建一 陈书博

*Latin Songs*



 **SMPH**

上海音乐出版社  
WWW.SMPH.CN

全国高等音乐学院美声专业教材

# 拉丁语声乐作品集

# 5

## 男中音歌曲精选

主编 / 张建一

执笔 / 张建一 陈书博

*Latin Songs*



**图书在版编目 (CIP) 数据**

拉丁语声乐作品集 5 (男中音歌曲精选) / 张建一主编; 张建一、陈书博执笔. - 上海: 上海音乐出版社, 2018.10

ISBN 978-7-5523-1619-3

I. 拉… II. ①张… ②张… ③陈… III. 拉丁语 - 男中音 - 歌曲 - 世界 - 选集 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 220490 号

书 名: 拉丁语声乐作品集 5 (男中音歌曲精选)

主 编: 张建一

执 笔: 张建一 陈书博

---

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 张静星

封面设计: 翟晓峰

印务总监: 李霄云

---

出版: 上海世纪出版集团 上海市福建中路 193 号 200001

上海音乐出版社 上海市打浦路 443 号荣科大厦 200023

网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co)

[www.smph.cn](http://www.smph.cn)

发行: 上海音乐出版社

印订: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 20.5 谱、文: 164 面

2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1 - 2,000 册

ISBN 978-7-5523-1619-3/J · 1501

定价: 68.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

## 序

## P R E F A C E

为了更快更多地培养更好更优秀的声乐人才,客观辩证地运用“因材施教,因人施教,因地制宜”的教学理念,根据各声部不同声音条件的实际训练情况(音质、音域和音量),把全国高等音乐学院美声专业的教学分为“音乐会演唱专业”和“歌剧表演专业”。这对中华人民共和国成立以来美声专业声乐教学一直沿用西方的教学体系来说,是一种挑战和大胆的尝试。应该说这种将美声教学分为两个不同的专业做法是科学的也是务实的。

试想全国各地高等音乐学院的声乐歌剧系每年招收的本科生中有多少人具备了歌剧演员的声音潜质和声音条件?又有多少人能成为真正的歌剧演员?歌剧演员需要具备角色所需的音质、音色、音域、音量,以及形体和身高。而声乐艺术是一个比较广泛的定义。即便某些学生的声乐天赋或者经客观训练后不能达到歌剧演员的标准,那么从实际出发,让每一位有着不同声音天赋的学生,即使唱不了歌剧,也可以在演唱艺术歌曲方面有一番造诣。使得声乐人才更加人性化、个性化、专业化和艺术化;同时可以使声乐艺术人才真正做到“各尽其力,各安其位,各享其能,各司其职”。这无疑对我国的音乐文化繁荣与发展,对声乐艺术的教学和提高有更大的推动。

这套“全国高等音乐学院美声专业教材”强调声乐艺术的基本功训练,整体上还是继承和延续了我国声乐(美声)教学的风格和西方传统的美声训练体系,并系统地、务实地严格遵照教育部有关美声专业的教学要求,参照中央音乐学院声歌系,上海音乐学院声歌系的教学大纲规定编写的。教材按教学大纲要求;按不同程度,分不同的音域和调性,同时强调“洋为中用,古为今用,去其糟粕,留其精华”的客观辩证地借鉴和学习西方声乐艺术的态度,提倡建立和发展属于中华民族的“中国声乐学派”。

这套教材既有优秀的中国艺术歌曲,中国传统民歌和改革开放后优秀的创作歌曲;也有专为初级美声教学提供的“练声曲”和西方美声唱法核心语种的(意、德、法)“歌唱正音”教材。为了便于大学本科低年级学生更快掌握外语歌词的发音,教材中附国际音标和歌词原文附有中文词对词翻译和中文歌词大意。此外,还有为外语声乐作品教材录制的范唱及钢琴伴奏 CD。在高年级及研究生的教材选曲中,按不同的专业有更多的语种选择不同时期声乐作品选择,作为教材选用的西方声乐作品更加有针对性和专业性。

本系列教材中增加了拉丁语、俄语和英语的声乐作品,尤其是“英语声乐作品”“俄语声乐作品”和“拉丁语声乐作品”,使我国高等音乐学院美声专业教材更加丰富。

针对我国美声专业教材,作者还将专门为“音乐会演唱专业”编著以西方美声唱法核心语种为主的不同时期、不同风格、不同作曲家的声乐作品专集,如:F. Liszt 的德语艺术歌曲专集;J. Brahms 的德语艺术歌曲专集;Ch. Gounod 的法语艺术歌曲专集;G. Bizet 的法语艺术歌曲专集;E. Chabrier 的法语艺术歌曲专集;R. Strauss 的德语艺术歌曲专集;H. Wolf 的德语艺术歌曲专集;K. Weill 的德语艺术歌曲专集;H. Duparc 的法语艺术歌曲专集;E. Chausson 的法语艺术歌曲专集;C. Debussy 的法语艺术歌曲专集;F. Poulenc 的法语艺术歌曲专集等。



2015年3月18日

# 前言

## P R E F A C E

由上海音乐出版社社长费维耀先生的创议,委约我在第十三个五年计划期间为贵社编著一套既适应网络时代,又适合我国声乐艺术的发展,不与我国美声教材市场重复的全新美声专业教材。

为此,在本套教材的策划过程中费维耀先生和项目负责人杨海虹女士多次赴京,结合目前我国声乐艺术发展的趋势与现状,反思与分析美声教材市场的实际需求,商讨本教材的具体内容,制定本教材的范围,在原有的 JYZ 美声系列的基础上扩展了欧美声乐语种,并从原计划只有艺术歌曲的范围扩展至歌剧、清唱剧与神剧。

确定方针和规模后邀请著名声乐教育家,女高音歌唱家周小燕教授和上海音乐出版社社长费维耀先生担任编委主席。同时邀请我国著名男中音歌唱家上海音乐学院副院长廖昌永教授为本套教材的编委委员。我多次与廖昌永先生讨论有关本教材的细节。(原本廖昌永教授计划编著一套美声专业的本科教材,我们不谋而合)。本教材由本人担任执行主编并担任中国歌曲与意、德、法、拉语种和歌剧部分的执笔主编。我很荣幸地邀请到澳门理工学院声乐教师女高音歌唱家王曦女士。她留美九年并获得“美国辛辛那提音乐学院音乐艺术博士学位-声乐表演专业”。王曦博士在本套教材中执笔编著“英语声乐作品”部分。我也十分荣幸地邀请到中央音乐学院声歌系声乐艺术指导,青年钢琴家隋超女士。她留俄十三年并获得“钢琴演奏-艺术学博士”。隋超博士在本套教材中执笔编著“俄语声乐作品”部分。孙宁和陈书博是我任教中央音乐学院声乐歌剧系期间的研究生。我邀请抒情男高音陈书博一起执笔编

著“拉丁语声乐作品”。这也是他研究生期间的研究课题之一,为此他专门赴北京外语学院进修拉丁语。我还邀请青年花腔女高音歌唱家孙宁一起执笔编著《花腔女高音歌剧咏叹调精选》和《花腔女高音歌曲精选》的有关教材。

此套教材得以出版,要特别感谢上海音乐出版社费维耀先生对我国声乐教育事业发展的高瞻远瞩和大力支持,在选题策划以及编写出版过程中给予我们极大帮助和鼓励。由于我们在编写过程中对西方宗教和意、德、法、拉、俄、英的文学造诣甚浅,编译中也许有不足或疏漏的地方,为此敬请音乐界、声乐界和宗教界的前辈、同行和老师们给予指正,并提出宝贵意见。虽然美中不足,但不会影响我们一如既往地声乐艺术的热爱和为我国声乐教学的不断探索,不断创新创新的步伐,为我国高等音乐学院美声专业编写出更多更实用的好教材。

主编:张建一

2018年8月5日

# 编者的话

E D I T O R S N O T E

《拉丁语声乐作品集——清唱剧咏叹调精选》终于要问世了,心里有许多说不完,道不尽的感慨。那是周小燕先生生前给予这套教材由衷的指导,高度的重视,关心和鼓励。

写这篇“编者的话”的时候,这套《拉丁语声乐作品集——清唱剧咏叹调精选》的一稿校样已经在我手中了;看到书桌上堆满的原乐谱和出版社的样稿;拉丁语与英语的双语词典(1994年1月在纽约购买的),还有由英国 Collier Macmillan Publishers 出版社出版,Robert S. Hines 先生编写的 *Singer's Manual of Latin Diction and Phonetics* (2005年3月在纽约购买的)。看到这些购买拉丁语工具书的日期,我问自己:难道二十多年前就想学习拉丁语?当年就想好要编辑拉丁语歌曲集?从茱莉亚音乐学院毕业后,我开始了欧美的职业演唱生涯,美国纽约的 Thea Dispeker Inc 公司,成了我生平第一位职业艺术经纪人。该公司擅长经营各种不同类型的音乐会和歌剧的演出业务。为此在我职业生涯的头六年里,与交响乐团合作演唱了很多拉丁语清唱剧,它们给我留下非常深刻的印象。

欧洲古典时期与浪漫派时期的大部分独唱曲和重唱曲旋律优美,结构严谨。它们有歌剧咏叹调之戏剧性,也有艺术歌曲之细致化。可是这些西方声乐艺术之精华在我国还没有被引进和介绍。机缘巧合,正逢上海音乐出版社社长费维耀先生委约我编写一套中国“高等音乐学院美声专业教材”,这也引发了我要在这套教材中增编拉丁语声乐作品的奇想。

拉丁语是欧洲一门很古老的语言,可以追溯到古希腊。拉丁语与希腊语同为影响欧美学术与宗教的语言。拉丁语是中世纪欧洲不同国家

交流的媒介语,也是研究科学,哲学和神学所必用的语言。为此它的声乐作品可追溯到欧洲的中世纪与文艺复兴时期。

基于我收藏了在欧美经常上演的拉丁语清唱剧的全剧乐谱,为此原计划准备编辑只有清唱剧的各声部咏叹调,没有拉丁语歌曲。但是拉丁语歌曲《圣母颂》给了我很大的启发,尤其是德国作曲家舒伯特和法国作曲家古诺的《圣母颂》。它们优美的旋律让人难忘。为此我相信会有更多,更优秀的拉丁语歌曲会等着被我们去发现与挖掘出来,介绍给中国的声乐工作者。编辑一套既有代表性又比较完整的拉丁语声乐作品集,必须得具备乐谱,于是一场费时又费精力的寻找乐谱工作开始了。首先从我的书柜开始寻找,然后去我国各大音乐学院的图书馆和欧美各国的音乐书店寻找,最后是各类音乐网站。然后进行严格地筛选,哪些歌曲最合适作为教材又具有一定的代表性。我们用了大约五年的时间在收集和精选拉丁语声乐作品,很幸运,我们的工作没有白做。

和我一起参与编著《拉丁语声乐作品集》的男高音陈书博,是我在中央音乐学院声乐歌剧系任教时指导的硕士研究生。我的教学理念一直秉承硕士学位研究生绝对不是本科生的继续,为此我向他提出硕士学位的研究课题:《走近拉丁语声乐艺术》。虽然难度很大,但他欣然接受了我的建议。为了这个课题他专门在北京外语学院自费进修拉丁语课程,在学习拉丁语的同时,他还钻研拉丁语的历史与发展以及西方宗教学。

我们收选了两百多首拉丁语歌曲和清唱剧的咏叹调(四个声部:女高音、女中音、男高音、男中音)。这套《拉丁语声乐作品集》主要是为高等音乐学院美声专业的教学而编写的。欧洲中世纪与文艺复兴时期的拉丁语声乐作品没有被选入。因为它们旋律乏味,和声与曲式单一,伴奏形式陈旧。目前选入的拉丁语声乐作品,跨越欧洲四个时期,从巴洛克时期(1567的作曲家出生年)开始,到古典时期,浪漫派时期至近现代(1988作曲家出生年)。顺便提醒一下,欧洲浪漫派时期的作曲家,如罗西尼(1792—1868),威尔第(1813—1901),普契尼(1858—1924)所谱写的清唱剧与神剧的咏叹调,音域宽、调性变化多,演唱难度大,只适合本科高年级年级学生演唱。

这套《拉丁语声乐作品集》共有十册。四个声部的拉丁语歌曲各一册,四个声部的清唱剧咏叹调各一册,《圣母颂》一册和清唱剧重唱曲一册。这套拉丁语声乐作品教材与本系列的其他欧洲语种的教材相同。有国际音标与词对词翻译,中文歌词大意。如果能熟练掌握国际音标,

就能正确的演唱拉丁语。

特别提醒:拉丁语的语音发音规则基本与意大利语音规则相似。但  
有几点请特别注意:

1. 字母 ae,oe 组合时,这些组合不管位于单词任何位置,都要发开放的[ɛ]也就是汉语的“哎”。
2. 拉丁语中所有词尾的辅音要发音。
3. 字母 H 位于词首时不发音,但位于同一单词的词中时 H 要发 K 的音。
4. 辅音 R 的发音与意大利语完全相同;位于单词词中两个母音之间时 R 不颤动;位于词首时和词尾时要发颤动的 R;位于词中两个 R 辅音时也要发颤动的 R。
5. 拉丁语中“ti”的字母组合,如果在单词中位于母音前,要发[ts],不是发[ti]。
6. 字母 X 位于任何母音前或者位于字母 H 或者 S 前;要发[gs]或者[gz]。请仔细参阅书中的国际音标。
7. 字母 XC 的组合时;位于开口母音,如:a,o,u 前时,要发[ksk];位于闭口母音前,如:e,i,y,ae,oe 前时,一律要发[kf]。
8. 字母 Y 不管在单词中什么位置,一律要发[i]。

我们对拉丁语的知识掌握不深,在编写和翻译中一定有不足之处,请前辈与专家海涵。在寻找歌谱的过程中我们发现,到目前为止,欧美还没有一套完整的,专门为美声专业精选编辑的拉丁语声乐教材,上海音乐出版社是世界首创。

《拉丁语声乐作品集》隶属上海音乐出版社出版的“全国高等音乐学院美声专业教材”系列的一部分。为此特别感谢社长费维耀先生一直以来给予的大力支持,鼓励与鞭策,感谢为本套教材尽心尽力,认真严谨的责任编辑张静星女士,感谢每天默默无闻,兢兢业业为制谱付出辛勤劳动的同仁们。

张建一 陈书博

2018 年 2 月 9 日于北京

## 目 录

## C O N T E N T S

|            |           |
|------------|-----------|
| 序 .....    | 周小燕/1     |
| 前言 .....   | 张建一/1     |
| 编者的话 ..... | 张建一 陈书博/1 |

### 1. *Laudate Dominum* 神圣的赞美 / 1

By: C. Monteverdi 蒙特威尔第曲(1567—1643)

### 2. *O Quam Pulchra Es* 美丽朋友 / 8

By: C. Monteverdi 蒙特威尔第曲(1567—1643)

### 3. *Cantabo Domino* 颂扬上苍 / 15

By: I. Lukačić 罗德维奇曲(1587—1648)

### 4. *Ad te Clamamus* 为你哭泣 / 21

By: A. Hasse 哈塞曲(1699—1783)

### 5. *Averte Faciem Tuam* 轮回 / 26

By: G. B. Pergolesi 佩尔戈莱西曲(1710—1736)

### 6. *Cor Mundum Crea in Me Deus* 宇宙在主心中 / 31

By: G. B. Pergolesi 佩尔戈莱西曲(1710—1736)

### 7. *Ecce Enim* 面对事实 / 37

By: G. B. Pergolesi 佩尔戈莱西曲(1710—1736)

### 8. *Propter Fratres* 我的兄弟姊妹 / 42

By: G. B. Pergolesi 佩尔戈莱西曲(1710—1736)

### 9. *Tecum Principium* 晨星的光辉 / 48

By: G. B. Pergolesi 佩尔戈莱西曲(1710—1736)

### 10. *Quoniam* 圣洁之最 / 55

By: G. Rossini 罗西尼曲(1792—1868)

11. *Fac Me Cruce* 替我赎罪 / 70  
By: J. C. G. Loewe 勒韦曲(1796—1869)
12. *Fac Me Plagis* 为我牺牲 / 73  
By: J. C. G. Loewe 勒韦曲(1796—1869)
13. *Salvum Fac Regem* 天佑吾王 / 76  
By: J. C. G. Loewe 勒韦曲(1796—1869)
14. *Virgo* 神圣女 / 81  
By: J. C. G. Loewe 勒韦曲(1796—1869)
15. *Sancta Caecilia* 圣女契奇利亚 / 84  
By: F. Liszt 李斯特曲(1811—1886)
16. *O Salutaris* 受益歌 / 89  
By: A. Lefebure-Wely 勒费布瑞凡里曲(1817—1869)
17. *Creator Alme Siderum* 星辰创造者 / 94  
By: Ch. Lenschow 兰肖考曲(1820—1890)
18. *Credo* 相信 / 99  
By: J. G. Rheinberger 莱茵伯格曲(1839—1901)
19. *Salve Regina* 歌颂圣母 / 109  
By: G. Fauré 福列曲(1845—1924)
20. *In Vernalis Temporis* 春天的时光 / 115  
By: Sv. Sveinbjørnson 思凡博江森曲(1847—1927)
21. *Alma Redemptoris Mater* 慈悲圣母 / 125  
By: P. Lorenzo 罗伦佐曲(1872—1956)
22. *Tota Pulchra* 你是至美 / 129  
By: P. Lorenzo 罗伦佐曲(1872—1956)
23. *Regina Coeli* 圣母庆 / 134  
By: F. Dugan 杜甘曲(1874—1948)
24. *Odi et Amo* 厌恶与喜爱 / 138  
By: M. DeBoni 保尼曲(1960— )
25. *Ecce Panis Angelorum* 天使的馈赠 / 148  
By: F. Zane 扎奈曲(1973— )

# 1. Laudate Dominum

## 神圣的赞美

蒙特威尔第曲  
(1567—1643)

### 国际音标与词对词翻译:

|                |                           |             |                  |                   |              |
|----------------|---------------------------|-------------|------------------|-------------------|--------------|
| [lau. da. te   | dɔ. mi. num               | in          | san. ktis        | ε. jus]           |              |
| Lau. da. te    | Do. mi. num               | in          | San. ctis        | e. jus            |              |
| 赞美             | 主                         | 在           | 神圣               | 他                 |              |
| [lau. da. te   | lau. da. te               | ε. um       | in               | fir. ma. men. tɔ] |              |
| Lau. da. te    | lau. da. te               | e. um       | in               | fir. ma. men. to  |              |
| 赞美             | 赞美                        | 他           | 在                | 苍穹                |              |
| [vir. tu. tis  | ε. jus]                   |             |                  |                   |              |
| Vir. tu. tis   | e. jus                    |             |                  |                   |              |
| 奇迹             | 他                         |             |                  |                   |              |
| [lau. da. te   | ε. um                     | in          | sɔ. nɔ           | tu. bɛ]           |              |
| Lau. da. te    | e. um                     | in          | so. no           | tu. bac           |              |
| 赞美             | 他                         | 在           | 声                | 喇叭                |              |
| [lau. da. te   | ε. um                     | in          | psal. tɛ. ri. ɔ] |                   |              |
| Lau. da. te    | e. um                     | in          | psal. te. ri. o  |                   |              |
| 赞美             | 他                         | 在           | 弦乐器              |                   |              |
| [et            | tʃi. ta. ra               | lau. da. te | ε. um            | in                | tim. pa. nɔ] |
| Et             | ci. tha. ra               | lau. da. te | e. um            | in                | tym. pa. no  |
| 和              | 七弦琴                       | 赞美          | 他                | 在                 | 小鼓           |
| [in            | tim. pa. nɔ               | et          | kɔ. rɔ]          |                   |              |
| In             | tym. pa. no               | et          | cho. ro          |                   |              |
| 在              | 小鼓                        | 和           | 合唱               |                   |              |
| [lau. da. te   | ε. um                     | in          | tʃim. ba. lis]   |                   |              |
| Lau. da. te    | e. um                     | in          | cim. ba. lis     |                   |              |
| 赞美             | 他                         | 在           | 铙钹               |                   |              |
| [tʃim. ba. lis | bɛ. nɛ. zɔ. nan. ti. bus] |             |                  |                   |              |
| Cim. ba. lis   | be. ne. so. nan. ti. bus  |             |                  |                   |              |
| 铙钹             | 悦耳                        |             |                  |                   |              |

|                 |                 |                               |              |
|-----------------|-----------------|-------------------------------|--------------|
| [in             | ŋim. ba. lis    | ju. bi. la. t̃si. ɔ. ni. bus] |              |
| In              | cim. ba. lis    | iu. bi. la. ti. o. ni. bus    |              |
| 在               | 铙钹              | 大声高声                          |              |
| [om. ni         | spi. ri. tus    | lau. da. te                   | dɔ. mi. num] |
| Om. nis         | Spi. ri. tus    | lau. da. te                   | Do. mi. num  |
| 每个              | 精神              | 赞美                            | 主            |
| [al. le. lu. ja | al. le. lu. ja] |                               |              |
| Al. le. lu. ia  | al. le. lu. ia  |                               |              |
| 阿莱路亚            | 阿莱路亚            |                               |              |

## 中文大意:

### 神圣的赞美

Laudate Dominum in Sanctis ejus,  
 Laudate laudate eum in firmamento,  
 Virtutis ejus.  
 Laudate eum in sono tubae,  
 Laudate eum in psalterio,  
 Et cithara, laudate eum in tympano,  
 In tympano et choro.  
 Laudate eum in cimbaliis,  
 Cimbaliis benesonantibus,  
 In cimbaliis iubilantibus,  
 Omnis Spiritus laudate Dominum.  
 Alleluia, alleluia.

赞美主的神圣,  
 赞美他于苍穹,  
 赞美他的奇迹。  
 赞美他的喇叭声,  
 赞美他的弦乐器,  
 赞美他的七弦琴和小鼓,  
 他的小鼓与合唱。  
 赞美他的铙钹,  
 他的铙钹悦耳,  
 他的铙钹响亮高声;  
 赞美主的每个精神。  
 阿莱路亚,阿莱路亚。



# Laudate Dominum

## 神圣的赞美

C. Monteverdi  
(1567—1643)

Lau-da-te lau - da - te Do-mi-num o

o om - - - - - nea gen - tes,

lau-da-te lau - da - te lau-da - te e - um, o o

om

15

- nes po - pu - li. Quo - ni - am quo - ni - am

20

con - fir - ma - ta est su - per nos mi - se - ri - cor - di -

25

a rai - se - ri - cor - di - a e - jus et ve - ri - tas

30

Do - mi - ni ma - net ma - net in ae -

35

ter - num ma - net ma - net in ae - ter - num et

40

45

ve - ri-tas Do - mi - ni ma - net - - -

50

- ma - net in se - ter -